



薪火西傳

牟復禮與漢學研究

Perpetual Torch

of Learning in the West

—F.W. Mote and Sinology

◎主編 王成勉

國家圖書館出版品預行編目資料

薪火西傳—牟復禮與漢學研究 = Perpetual torch of learning in the west : F.W. Mote and sinology / 王成勉等作. —初版. —臺北市：黎明文化，2007.11

面；公分

部份內容為英文

ISBN 978-957-16-0771-9 (平裝)

1. 牟復禮(Mote, Fredrick W., 1922-2005)
2. 學術思想 3. 文化史 4. 明清史 5. 漢學研究
6. 文集

圖書目錄：030101：D70157（96-05）

薪火西傳—牟復禮與漢學研究

作者◎ 王成勉等
董事長
發行人◎ 林國棟
總經理◎ 黃穗生
主編◎ 王成勉
特約主編◎ 羅容格
校對◎ 史曜菴等
美編◎ 許綉娟

出版者◎ 黎明文化事業股份有限公司
臺北市重慶南路一段49號3樓
電話：(02) 2382-0613

發行組◎ 中和市中山路二段482巷19號
電話：(02) 2225-2240
郵政劃撥帳戶：0018061-5號

臺北分公司◎ 臺北市重慶南路一段49號
電話：(02) 2311-6829
郵政劃撥帳戶：1373264-3號

公司網址◎ <http://www.limingco.com.tw>
印刷者◎ 中茂分色製版印刷事業股份有限公司
出版日期◎ 2007年11月初版
定價◎ 新台幣300元

版權所有・翻印必究◎如有缺頁、倒裝、破損，請寄回換書

ISBN：978-957-16-0771-9

薪火西傳—— 牟復禮與漢學研究

*Perpetual Torch of Learning in the West —
F.W. Mote and Sinology*

王成勉 主編



前排（左自右）：Perry Link、李羅權、孫康宜。後排：王成勉、Alfreda Murck、陳學霖、張欽次、熊秉真、汪榮祖、范銘如、康來新、吳振漢



前排（左自右）：Alfreda Murck、孫康宜、劉翠溶、王瓊玲、徐泓（站立著）。後排：王成勉、吳振漢、王汎森、朱鴻林、Perry Link、馬泰來、Martin Heijdra、林順夫、陳學霖、張欽次、David Sensabaugh、汪榮祖、John Treat、Geoff Wade、Thomas Bartlett、Andrew H. Plaks



傳西火新

目錄 CONTENTS

前言

王成勉 …… 7

1. 追思牟復禮先生

朱鴻林 …… 15

2. 牟復禮教授與我的一些交往

汪榮祖 …… 39

3. Professor Frederick W. Mote, A Friend for All Seasons

William Schultz …… 51

4. Chinese Language, Thought, and Culture without Seams: F.W. Mote and Chinese Language Study

Perry Link …… 65

與禮復年

研究學漢

5. Frederick W. Mote 1922-2005

William Atwell 75

6. Review of Mote's Scholarly Works

Martin J. Heijdra 91

7. Publications of Frederick W. Mote

Compiled by Martin J. Heijdra 109

8. Professor Frederick W. Mote (1922-2005)

— A Celebration of His Life

C. C. Chang 131

前 言

◎王成勉

牟復禮（Frederick W. Mote）教授是公認的一代漢學大師，受到國際學術界共同的敬重。他在普林斯頓大學（Princeton University）任教長達三十一年，不但建立該校成為美國的漢學研究的重鎮，更發表眾多重要著述，影響深遠；同時他亦培養出許多漢學研究人才，成為目前中國研究學界之菁英。他在二〇〇五年二月過世，是漢學界的大事，也是漢學界難以彌補的損失。在普林斯頓大學與台北都有紀念他的集會，期刊、網路上亦有紀念他的文章。而二〇〇六年十一月由普林斯頓、耶魯與中央大學聯合舉辦的紀念牟教授學術研討會，再一次象徵著中外學者對他的敬意與推崇。由於我是此次學術研討會的祕書長，能夠為牟教授舉辦這場會議，不僅是莫大的榮幸，更代表著我對牟先生的知遇感念之心。

其實我是在二十多年前才開始接觸牟復禮教授。當我完成博士學位後，指導教授舒威霖（William Schultz）老師即指示我將博士論文



(*The Life and Career of Hung Ch'eng-ch'ou (1593-1665) : Public Service in a Time of Dynastic Change*) 寄請牟先生指正。舒老師與牟先生是早年在華盛頓大學的同窗，也是長期交往的好友。既然老師這樣指示，我就冒昧的將博士論文寄給牟先生。沒想到幾個月後就接到他寄回的論文，看到他在論文上詳細的批改，讓我覺得一位譽滿漢學界的大師，願意花時間為一位初出茅廬，且從未謀面的博士修改論文，真有說不出的震撼與感謝。牟先生還附函肯定我論文的見解，並囑我早日修改出版。我特別在一九八五年前往費城出席亞洲研究學會年會時，繞道普林斯頓大學向他致謝，同時也旁聽他的授課。但是當時由於初任教職不久，教學上花費時間甚多，一直到一九八九至一九九〇年在加州大學柏克萊分校擔任 Fulbright Scholar 時，才有時間把論文好好修改一遍。一九九〇年完稿後，有感於牟先生對我的肯定，所以將書稿再寄給牟先生請他為這本書撰寫序言。沒有想到牟先生不但寫了一篇讚譽有加的序言，還再一次的仔細的批閱我的修正稿，詳細到連拼音和字詞的界定都不放過，這種對學問細微處都執著的大師風範，讓我感佩再三。

此後與牟先生斷斷續續的保持聯絡，他在有與我論文相關的問題時，會來信問我的意見。而來信中會問我的博士論文出版進度，並要我在確定出版社時告訴他。我以為他是在關心我的書的出版，而不知道他是要將我的書列入他正在撰寫的最後一本大著 *Imperial China 900-1800* 的書目中。我後來拖到自己的書被 AAS Monograph Series 出版後，才奉函連書寄上。可是那時他的大著已經定稿，並送交哈佛大學出版社了。待 *Imperial China 900-1800* 那本書出版後，我才發現，書目中唯一一本只有作者與書名，而沒有列出出版訊息的書，就是我那本書。每想

到這裡，我都覺得有愧於他，並感念他始終堅定相信我的書遲早會出版，而且會對學術界有所貢獻。

聽到這牟先生過世的不幸消息時，我正在德州休斯頓開會。雖然知道牟先生罹病已久，但過去一直有消息好像是沒有大礙，所以當時心中頗為驚愕與哀傷。想到牟先生對我長期的鼓勵與協助，總覺得應該為他做點事，或許能報答牟先生對我的知遇之恩。於是立即與舒威霖老師和好友孫康宜教授（她是牟教授的得意門生）連絡，建議籌備一場國際學術研討會，邀請他的故舊、門生與明清史的同行來參加，舉辦以明清文化為主的學術會議，會後並將論文編輯成專書出版，以作為對這位漢學大師的敬意，和永恆的紀念。這建議得到他們兩位的贊同與支持，於是就開始積極聯繫。最後決定由普林斯頓大學東亞研究學系、耶魯大學東亞語言與文學學系及我所任教的中央大學歷史研究所共同合辦，於二〇〇六年十一月十九日至二十一日在中央大學舉辦「中國文化研究的傳承與創新一紀念牟復禮教授國際學術研討會」（Chinese Culture, Past and Present: An International Conference in Commemoration of Frederick W. Mote）。這會議的籌備委員會係由耶魯大學東亞語言與文學系的孫康宜教授，以及普林斯頓大學東亞研究學系的斐德生（Willard J. Peterson）教授，亞歷桑那大學東亞研究學系的舒威霖教授，以及中央大學歷史研究所的吳振漢教授（振漢兄時任中央大學歷史所所長，也是牟教授在普林斯頓的高足）與我組成。

雖然我過去曾經籌備過十多場國際學術會議，但是還沒有一場研討會有這麼多知名的國際學者積極參與。因為牟教授過去所教過的學生現在多是成名已久的學者，我在與他們聯繫時，並沒有把握會有什麼樣的



回應。在美國的大學裏，老師和學生的關係往往在學期結束後就逐漸淡化。在文科方面，假如學生以後不是從事學術方面，那日後和老師聯繫的機會更少。至於研究型的大學情況更為嚴重，老師總是全力投入自己的研究，而學生也是忙於自己未來的發展。往往在畢業後就少有聯絡，鮮有幾十年後還懷念昔日的教導之情。但是令人意外的是，牟先生的學生在接到研討會的邀請時，多是熱烈的立即接受邀請，願意前來發表論文。假如會議不是採取邀請制，那真不知有多少學界人士會到場參與。

牟先生的一些故舊即使無法參加，也樂聞有此會議並預祝舉辦的成功。例如牟先生過去的同事 Denis Twitchett（杜希德）教授雖無法參加，但是在來信中表示 “Thank you so much for your letter and the kind invitation to participate in the symposium in commemoration of Frederick W. Mote. Nothing would give me greater pleasure. Fritz was a dear friend whom I miss deeply, a man I greatly respected, a scholar of outstanding abilities.... May I wish you every success in arranging this meeting and bringing it to a successful outcome.” 我收到好幾封這樣祝福的信件。

在籌備的一年多期間，我要特別感謝籌備委員會給我的諸多關切與指點，尤其是康宜幾百封與我的通信連絡，她的經驗、鼓勵、明快處事，以及各樣的協助，使我在會議事務的工作上得以放手進行。而中央大學校方對於此項會議的重視與支持，也使得這次會議的籌備進行頗為順利。

因此，在去年十一月舉行的研討會是一場少見的學術盛會，眾多的著名學者從美國、以色列、澳洲、新加坡、大陸、香港與台灣各地前來

中央大學，這可以看出牟先生的吸引力，他也是這場研討會的核心。他不僅是共同的話題，他的風格、見解與著作經常出現在研討與大家的文章中。研討會分爲圓桌討論會與學術會議兩部份進行，過程相當順利。學術研討會的中英文論文已經由學者修訂，並且在進行編輯之中。

至於圓桌討論會主要是由牟先生昔日的同窗、同事與學生來追憶牟先生的生平與事業。他的一生，就像鑽石的各個切面，都綻放著耀眼的光芒。在圓桌會議的幾個主要發言，如牟先生多年好友舒威霖老師的文章“Professor Frederick W. Mote, A Friend for All Seasons”，不僅可以看到牟先生的交友之道，更看到當年漢學界中的華盛頓學派。張欽次教授（C.C. Chang）費了很大苦心收集的照片集“Professor Frederick W. Mote（1922-2005）— A Celebration of His Life”，讓大家看到牟先生從小到大的各段生活的寫實圖影。林培瑞（Perry Link）教授的專文“Chinese Language, Thought, and Culture without Seams: F.W. Mote and Chinese Language Study”，則專就語文教學方面展現牟先生的對中文與中國文化的見解。由於這些在圓桌討論會的專文和展現，非常吸引人，也深具價值，所以研討會的編輯委員會決定另外出版一冊專輯，介紹牟先生的人生另一層面，而由我負責主編。在我進行編輯時，爲了更充實對於牟先生學問、學風與行事爲人的了解，特別徵得同意，收錄了朱鴻林教授的〈追思牟復禮先生〉與汪榮祖教授的〈牟復禮教授與我的一些交往〉兩篇追憶文章。另外，William Atwell（艾維四）在 *Ming Studies* 與 *Journal of Asian Studies* 上有牟先生的生平介紹，Martin J. Heijdra（何義壯）曾編輯過牟先生的作品目錄，另外還撰文加以評介，這些都分別徵得同意一起收入本書之中。相信這本書內容的安排，可以很完整



且清楚的讓讀者了解到牟先生的治學、交友與生平。

這本書的書名則源自牟先生的好友唐海濤、袁乃瑛夫婦的構想，他們的信中提到「薪火」兩字，係「典出《莊子養生主篇》“指窮於爲薪，火傳也，不知其盡也”。後人隱括成‘薪火’一詞來表示“學術研究代代相傳，永無止息”之意，恰可概括出牟先生孜孜不倦，啓迪後學，承先啓後的貢獻。」後來幾經修改，而牟師母（效蘭女士）力主平實，再去掉了一些推崇用字，所以才簡化成爲現今使用的書名——《薪火西傳——牟復禮與漢學研究》（*Perpetual Torch of Learning in the West — F.W. Mote and Sinology*）。

在籌備研討會的過程，我有機會接觸到牟師母以及許多牟先生的門生故舊，他們都有好多牟先生的話題可以聊。對於牟先生在漢學上的精湛研究，他創立與主持普林斯頓大學的東亞研究，他謙謙君子的修養，他對於同行、學生、後進的鼓勵與協助，以及「牟式」生活格調與幽默，都常常可以從他的朋友與學生中聽到。我曾與美國一位資深學者在餐廳用餐，當談到牟先生對於後進的協助時，這位學者回想所受牟先生照顧之恩，竟然當場落淚。這情景讓我印象深刻，難以忘懷。

在籌辦研討會與出版此書的過程中，要特別感謝中央大學所給予的協助。在一個理工科系特別突出的大學，要辦大型的人文會議，很難預想校方所會給予的支持爲何。這次的會議中，李羅權校長不但數度親自出席，還特別在開幕典禮中蒞臨致詞，並撥款補助出版經費。而當時文學院熊秉真院長與人文研究中心康來新老師的協助、中央研究院明清研究會的協辦，以及國科會、教育部、桃園縣文化局、純智文教基金會與耶魯大學的贊助，都讓這次研討會能順利舉行。同時要感謝的還有時任

中央大學歷史研究所的吳振漢所長，歷史所先後兩任助理（陳凱雯與蘇芳玉小姐）和許多幫忙的同事與研究生，他們對這研討會付出的心力，都令我銘感於心。

王成勉謹誌於

中央大學歷史研究所

2007. 9. 9

追思牟復禮先生*

◎朱鴻林

各位朋友，各位校友，各位同學：

我們大都是親炙過牟先生的，雖然接觸他的時間或者地方未必相同，但從他身上獲得教益和訓誨，則是一樣的。古人說，一死一生，交情乃見。今天我們能夠在這裏聚會，追思牟先生，正好證明我們對他懷有誠摯的敬愛，也同樣證明他給過我們誠摯的關愛。我相信牟先生會有不朽的歷史地位。作為二十世紀下半期歐美漢學的卓越宗師，作為中國近世史研究的一流學者，以及作為一輩高等院校教研工作者的傑出導師，他在學術上的成就和貢獻，必會有人確認其價值而為之立傳播揚的。他曾經以真誠對待我們，我們也會以真誠來回報他，所以我們今天所說的話，是會被後來史家所取信的。因此，我希望大家散會後，將您在會上所說的話，或者在時間上來不及說出的話，都給寫下來，作為我

* 2005年3月5日星期六，台灣普林斯頓大學校友會假臺北中央研究院歷史語言研究所舉行“牟復禮教授追思紀念會”，作者做此報告。